

**PROCESOS SELECTIVOS 2021
PROFESORES DE ENSEÑANZA SECUNDARIA
ESPECIALIDAD FRANCÉS**

PRIMERA PRUEBA. PARTE A. EJERCICIO 1. PRUEBA DE AUDIO.

1. Faites le résumé de ce document audio. Dégagez le sujet principal ainsi que les idées directrices. 100 mots maximum.
2. Répondez aux questions :
 - a) De quel genre d'émission s'agit-il ? Pourquoi ?
 - b) Dites trois événements insolites de la vie d'Edna qui pourraient démontrer qu'elle a vraiment la capacité de voir dans le futur.
 - c) Cette histoire, est-elle vraie ? Pourquoi ?
 - d) Repérez dans le document audio les mots que le locuteur utilise pour dire :

Travailler	
Tout le monde se fichait de ses idées bizarres	
Partir en vacances	
Tueurs à gages	
Tu es assassiné	
Manger beaucoup de dimsums	
Étrange, bizarre	
La tête	
Femme	
Une histoire inventée, voire impossible.	

**PROCESOS SELECTIVOS 2021
PROFESORES DE ENSEÑANZA SECUNDARIA
ESPECIALIDAD FRANCÉS**

PRIMERA PRUEBA. PARTE A. EJERCICIO 2. COMENTARIO DE TEXTO.

1 *5 mai*

Mathilde tape de l'index sur le volant.

Sur l'autoroute les voitures dansent la valse-hésitation depuis plus d'une demi-heure et elle est encore à dix kilomètres du tunnel de Saint-Cloud. La circulation s'immobilise des

5 minutes entières et d'un coup, mystérieusement, l'horizon se dégage et la Renault 25, calée contre la glissière de sécurité, file de gauche, recommence à rouler, 60, 70, 80, puis de nouveau s'arrête brutalement. L'effet accordéon. Elle se battrait. Elle a pourtant pris toutes les précautions : partie très en avance, elle a emprunté la nationale le plus longtemps possible et s'est résolue à aborder l'autoroute lorsque le radioguidage a assuré

10 qu'il n'y avait pas d'encombres.

– Tout ça pour se foutre dans un merdier pareil...

Mathilde, ordinairement, parle plutôt bien, pas le genre à se montrer vulgaire. Ce n'est qu'avec elle-même qu'elle se fait grossière, ça la soulage.

– Il aurait fallu y aller à un autre moment...

15 Elle est même surprise de sa légèreté. Jamais elle n'a été aussi imprévoyante. Un jour pareil, risquer d'être en retard, elle tape du poing, elle s'en veut terriblement.

Mathilde conduit très près du volant parce qu'elle a les bras courts. Elle a soixante-trois ans, elle est petite, large et lourde. En regardant son visage, on devine qu'elle a été belle.

Très belle même. Sur quelques photos remontant à la guerre, c'est une jeune fille d'une

20 grâce étonnante, silhouette souple, cheveux blonds encadrant un visage rieur et d'une grande sensualité. Aujourd'hui, bien sûr, tout a doublé, le menton, la poitrine, le derrière, mais elle conserve ces yeux bleus, ces lèvres minces et ce quelque chose d'harmonieux dans le visage qui demeure la trace de son ancienne beauté. Si, avec le temps, tout le corps s'est peu à peu relâché, Mathilde est très attentive au reste, c'est-à-dire au détail :

25 vêtements chics et chers (elle a les moyens), coiffeur chaque semaine, maquillage professionnel et surtout, surtout, des mains parfaitement manucurées. Elle peut supporter de voir les rides se multiplier, les kilos s'entêter, elle ne supporterait pas des mains mal entretenues.

Pierre Lemaitre. *Le serpent majuscule.*

Éd. Albin Michel. Paris. 2021

PROCESOS SELECTIVOS 2021
PROFESORES DE ENSEÑANZA SECUNDARIA
ESPECIALIDAD FRANCÉS

1. Analyse du texte : genre et typologie textuelle.
2. Dégagez les fonctions communicatives principales et secondaires du texte.
3. Ressources stylistiques les plus importantes.
4. Questions :
 - a) D'après le contexte, donnez un synonyme des mots ou des expressions suivants :
 - La valse-hésitation
 - Le radioguidage
 - Légèreté
 - Imprévoyante
 - Elle s'en veut
 - b) Identifiez deux champs sémantiques dans le texte. Quels sont les mots appartenant à chacun de ces champs sémantiques ?
 - c) Que savez-vous de l'auteur du texte et de son œuvre ? Pouvez-vous en citer trois autres titres ?

**PROCESOS SELECTIVOS 2021
PROFESORES DE ENSEÑANZA SECUNDARIA
ESPECIALIDAD FRANCÉS**

PRIMERA PRUEBA. PARTE A. EJERCICIO 3. TRADUCCIONES.

TRADUCCIÓN INVERSA

Elegía

- 1 Cuando llegó a mi vida, cabía en la palma de la mano de una niña de siete años.

Mi hija pequeña, abogada de pleitos pobres a tan corta edad, me contó que lo había encontrado en el garaje, debajo de un coche, maullando con desesperación mientras una gata, su madre, amamantaba muy cerca a otros gatitos. Pero a este no lo quería,
5 me contó, a este había decidido dejarle morir, porque cada vez que se acercaba, le daba una patada para alejarle. Muy bien, dije yo, pues qué pena, pero nosotros no podemos hacer nada. ¡Claro que sí!, afirmó, nosotros nos lo vamos a quedar.

Ni hablar, dije, ni hablar. Yo no quería un gato, nunca había querido un gato, no lo
10 necesitaba. Mi hija lloraba, el gatito temblaba, déjame darle agua por lo menos, que hace mucho calor... ¿Una niña de siete años puede comportarse como una diplomática hábil y experimentada? Por supuesto que sí. Elisa convenció primero a sus hermanos, luego a su padre. Durante varios días, cada vez que salía al patio, me encontraba al gato allí. Mi hijo mayor jugaba con él, y yo le decía que no nos lo íbamos
15 a quedar, y él decía, claro que no, pero seguía tirándole una pelotita, haciéndole saltar para permitirle después descansar en su regazo. Poco después, Irene me dijo que le había encontrado un nombre. En aquella época, yo estaba escribiendo El corazón helado, y mis hijos todavía aguantaban la paliza que les daba en todas las comidas, repasando con ellos el argumento de la novela una y otra vez. Yo contesté que me
20 daba igual, porque no nos lo íbamos a quedar, y ella me dirigió una mirada desafiante. ¡Ah!, ¿no?, exclamó, pues se llama Negrín, ¡a ver si te atreves a echarlo! Fue un golpe maestro, lo reconozco. Yo no podía mandar a Negrín al exilio por segunda vez, y mi familia se dio cuenta.

Almudena Grandes
22 noviembre 2020

**PROCESOS SELECTIVOS 2021
PROFESORES DE ENSEÑANZA SECUNDARIA
ESPECIALIDAD FRANCÉS**

TRADUCCIÓN DIRECTA

L'art délicat du massage facial japonais

- 1 Les soins du visage et ustensiles inspirés du pays du Soleil levant se multiplient dans les spas comme à la maison. Des techniques ancestrales au service du « bien vieillir ».
- Mobilier en noyer, béciers de chimiste, flacons d'apothicaire, robinetterie ancienne... Nichée au cœur du Marais à Paris, la boutique Buly reprend tous les codes des officines du XIX^e siècle. Si la maison
- 5 offre un voyage dans l'histoire parisienne, elle invite aussi ses clients à la découverte d'une autre destination, plus inattendue... et beaucoup plus exotique : le Japon. Ici, chaque achat est agrémenté d'un mot calligraphié et emballé selon les règles de l'origami, l'art de l'emballage du pays du Soleil levant. La boutique passée, les traditions et le savoir-faire japonais se poursuivent dans une petite cabine, installée dans l'arrière-cour.
- 10 D'un petit village près de Hiroshima, Victoire de Taillac, la cofondatrice, a rapporté des pinceaux traditionnels en bois issus de l'art calligraphique et repensés pour le domaine de la cosmétique. « En découvrant dans notre boutique, une dame japonaise nous a enseigné la pratique d'un drainage lymphatique du visage au pinceau. » Tandis que les poils participent à l'effleurage de la peau, le bout de la hampe, en bois, vient stimuler les points d'acupuncture. La promesse : une peau plus détendue, plus
- 15 lisse et des traits tirés.

Si le discours et l'approche diffèrent, de nombreux acteurs de la cosmétique misent aujourd'hui sur les traditions japonaises dans leurs protocoles. Les exemples se multiplient. Sans compter l'essor des ustensiles. « La tradition japonaise, c'est l'art de la lenteur et de l'effleurage. Ce sont des techniques anti-âges plus souples et moins invasives. Il n'y a pas de déplacements de tissus. On stimule en douceur

20 les 54 muscles du visage et du cou », témoigne la facialiste. "C'est même, je trouve, plus efficace que les produits", ajoute Victoire de Taillac.

"L'engouement autour du Japon, c'est la découverte de l'efficacité des gestes manuels", renchérit la cofondatrice de Buly. Et la redécouverte, aussi, du temps pour soi et des produits sains. Marie Depoulain complète : "On mange bio, on respecte mieux son corps, on s'oriente vers la méditation, on respire... On

25 est vraiment plus dans une philosophie du 'bien vieillir'."

Par Stéphanie Gendron, publié le 08/06/2021 ; adaptation du texte